

## 編者的話

「禮儀」（“Liturgy”），出自希臘文“*leiturgia*”，有公共的工作或服務的意思，即代表人民，或為人民所做的服務。在基督徒的傳統中，禮儀是指天主子民參與「天主的工程」，各種禮儀慶典都以聖體聖事為中心。

禮儀可說是天主教徒祈禱的最重要時刻，亦是天主和人為了全世界的福祉而聚合在一起的主要場所。在天主教傳統中，「禮儀是教會行動的頂峰，同時也是教會一切力量的泉源。因為傳教工作所指向的目的，就是使所有的人藉信德及洗禮，成為天主的兒女，集合起來，在教會中讚美天主、參與祭獻、共饗主的晚餐」（SC 10）。所以，梵二大公會議的主教們強調信友要「有意識地、主動地、實惠地參與禮儀」（SC 11）。這不單是禮儀本身的要求，也是基督信眾藉洗禮而獲得的權利和義務，他們原是「特選的種族、王家的司祭、聖潔的國民、獲救的民族」（伯前 2:9；參閱 2:4-5）（SC 14）。

令教友「有意識地、主動地、實惠地參與禮儀」涉及很多元素，值得探討，當中與禮儀本地化關係密切。事實上，梵二以前，各地方教會已開始採用當地文化來表達禮儀慶典，大前題是確保禮儀傳統「一體多元化」，就是忠於宗徒的聖傳，即在宗徒傳下來的信仰和聖事上共融。本期《鼎》的主題正是基於中國和香港教會的經驗，探討禮儀改革和本地化。

本期有七篇主題文章。第一篇是楊斐理伯神父從禮儀的訓導原則及其精神，探討當今的中國教會禮儀本地化。楊神父首先指出禮儀慶典是救恩的通傳，它由語言、姿勢、符號等一系列元素組成，並具體探討中國文化如何能夠恰當而穩妥地成為救恩的載體，為救恩服務。他認為真正意義上的禮儀本地化，應該以聖經啟示為基礎，深入學習禮儀和具體禮節的意義，並且需要多方面專業人士的配合：禮儀學者、聖經人才、歷史專家、文化學者、建築師、藝術家等。

在第二篇文章中，張心銳神父集中討論禮儀中「主動參與」的內涵，從而令教友加深對主動參與的認識。主動參與是梵二禮儀更新後的重要原則。張神父首先討論主動參與的特性，從而掌握主動參與的原因、方法、內容、範圍及其本質。接著，基於香港教區的禮儀實踐，他提出了一些危害教會禮儀的隱患，同時列舉現行禮儀的優點和缺點。然後，他以本地語禮儀和特倫多禮儀作比較和對話，指出在「主動參與」的同時，也需要「虔敬參與」、神聖的被動。他提醒大家，面對天主的奧秘，人類所能配合的終極行動，就是處於神聖的被動狀態，全然接納，自我交付，因為天主自己才是終極的主動。

接著的三篇文章都聚焦探討感恩聖祭。由於彌撒是教會生活的中心，也是禮儀的中心，新禮彌撒的簡化與本地化改革推動了信友們親近地參與救恩的奧蹟。楊斐理伯神父認為，要避免改革後出現亂象，必須了解彌撒各禮節的意義。在文章中楊神父介紹了新禮彌撒的歷史、禮節的結構、各部分的歷史背景及其意義，包括進堂式／開始禮、

聖道禮、感恩（聖祭）禮、禮成式，以此為基礎提出了一些中國教會禮儀本地化的建議。

由李安吉神父撰寫的文章，則從本地化視角下看《感恩祭典》中的禮儀語言。基於目前所使用的中文版《感恩祭典》，作者從翻譯文本的忠信度及禮儀語言的可理解性進行反思。他指出，禮儀語言說到底就是為了展示天主的奧蹟而服務，藉著禮儀語言天人得以溝通，天主獲得光榮，人靈得以獲益。借用語言的詮釋態度方法，作者提出，語言的最大目的就是為了盡可能讓參禮者聽懂，讓他們更容易進入所慶祝的奧蹟。至於康曦神父的文章，則從人學、神學以及牧靈的角度來解釋感恩祭或聖體聖事作為救恩泉源的奧秘，並在牧靈及靈修方面提出幾點建議，好能滋養靈性生命。

除了感恩祭外，聖樂在禮儀本地化進程中亦佔有重要一環。李安吉神父認為，聖樂本地化的目的是讓信眾在自己所熟悉的音樂傳統中進入神聖氛圍。與其將額我略聖樂本地化，譜上中文詞，不如在聖樂精神影響下進行聖歌新創造，從而引導天主子民主動而積極的參與禮儀慶典。這有賴在具體的文化環境中，創造一個有利於聖樂的氛圍。作者亦在文中嘗試探討一種整合型的聖樂培育，包括聖樂藝術和聖樂精神，藉著聖樂使人在基督信仰中得以成長並邁向完美。

除了以上的主題文章，另一篇相關的文章是由聖神研究中心三位研究人員李小梅、陳芷婷及李守舜撰文，藉著探討恩保德神父在香港禮儀本地化及福傳的貢獻向他致

敬。作者透過回顧恩神父的生平，以及分析由他帶領和參與出版的書刊或製作的視聽作品，檢視他如何自梵二大公會議結束後不久，便開始在香港推動禮儀本地化及普及化，以及讓更多教友掌握梵二精神，希望教友能「完整地、有意識地、主動地」（SC 14）參與教會禮儀，對禮儀的理解有所提升，並且推動平信徒參與傳揚福音使命。

此外，本期刊登了瑪利諾會傳教士兼傳教學學者 James Kroeger 一篇短文，扼要地介紹了教宗方濟各最新頒布的文件《請讚頌天主》勸諭的背景和主要內容。《鼎》曾於 2022 年春季號以《願祢受讚頌》通諭中的「整體生態觀」為主題發表文章，而新頒布的勸諭延續了對生態環境，特別是氣候變化的討論和關注，值得我們留意。

阮美賢